

李仔溪崁¹个塘虱

1853 咸豐三年，大坵園城²附近个龍樹坑，連響三日三夜噴嘍噴嘍个刷人雷，到盡尾該日，嘎³在五湮外个李仔溪崁，拓拓風⁴落下一場苦雨，血流成河。一直等到三年後著驚受傷个人心，正漸漸仔定疊轉晴，無想著大坵園城又傳出一件怪事。

大坵園城係咸豐元年前正新起造个石城，沿等老街溪脣差毋多有一張犁⁵个闊面，北、東、南三面結石牆，城腳丈二闊，西片有大河壩天險好俵⁶就無另作牆。南北各開一隻城門出入。

該朝晨打早，一個耳聾曠⁷去菜市场，看著南門該方向，遠遠有一儕人孩等一擔擔頭⁸入城，肩頭上个老擔竿 ngid ngad ngid ngad 響⁹，松¹⁰一路落市場¹¹。這儕人大約三十幾歲，生來烏肉烏肉¹²車槌武頓¹³，無幾大蕊个目珠，掖掖轉。

佢正放下擔頭，一群買菜个人就圍兼來¹⁴，看有麼个好買个——擔頭面頂放湖鰵仔、田螺、青菜，掀開來，底下還有較重秤个番薯、芋仔。這儕人，舊年已輒¹⁵來賣，大家也摻¹⁶佢交官¹⁷過，知佢係從李仔溪來个耕種人，賣个係自家菜園摘个、水肚覓个滴滴嗒嗒，已好食也已信用，雖然真久無堵著，毋過大家還記得佢。

「若_(你的)¹⁸塘虱¹⁹恁肥恁好食，仰毋捉加兜來賣。」耳聾曠舊年買過，當好食，食到會尋尾，就大嫲牯聲問。

「塘虱好食佢也知，就打爽舊年做大水，無恁多……好挖。」耕種人聽著有人阿謔厥塘虱好食，一下就沙鼻起來，嘎毋記得這係秘密，愛謹嘴²⁰。舊年大風搓做大水，河壩屯忒一層泥。毋過，做大水摻塘虱有麼个關係？

「你頭下講麼个啊？無恁多麼个好挖？」耳聾曠耳公聾，無聽詳細，開嘴又再過問。

毋過，脣口个人耳公無聾，聽到清清楚楚，一個高溜高溜个買菜人，拓拓風大喊一聲：

「吓！死人頭？從死人頭挖出來个塘虱敢拿來賣？夭壽～～恁絕代～～」

跔等，買菜个、賣菜个、送貨个、食點心个，做盡²¹開聲罵，有人面頰青²²、緊捏等自家个蛤蟆脍²³；有人旋旋風²⁴跔下來喊肚屎痛。

「屙²⁵！」有人開始翻_(吐)²⁶。

「喂！喂！大家仰般呢？係哪位無爽快？」市場肚亂成一團。

「佢害佢食幾下擺死人頭挖个塘虱啦～今仰結煞正好？屙、……積惡喔～」

「捉來打……」一聲喊打，該儕人就分人捉來捶、捉來舂、捉來蹬²⁷，連該擔頭就分人戛²⁸到一地泥²⁹，菜籃个³⁰到壞淨淨。

就伸³¹該隻耳聾曠耳公聾，根本無聽清楚，恠著³²係自家講差麼个話，害李仔溪人分人打，還緊講：

「失禮，失禮……」

這李仔溪崁人在死人頭挖塘虱來賣个消息跔等就傳開來。

這個挖死人頭賣塘虱个人安到阿義，係漳州人，三年前，在河壩脣个田項做事，聽著遠遠个崁頂嘜聲喊天³³，佢眯起目珠認真緊看。

「呃哦！仰恁多人在該崁頂嘜嘜做麼个？」

「喔～喔～該係麼个東西？喔～喔～」接下來一個一個像係大石牯分人擢下崩崗，崁下深潭湧起陣陣水花，毋過毋係白色水花。佢閃到樹下偷看，過當久恬靜也，正行兼到河壩邊。

「阿姆哀喔～～～還愛得！」河壩水啾紅，嚇到佢閃遠遠去。

毋過這係厝田，耕田總愛去蔭水，事情久也較大膽，就照往常在河壩邊做事，第二年又發現，這位个魚仔蝦公變特別大尾，連塘虱就特別肥。佢當時想，這價數定著特別好。一時毋驚神毋驚鬼心肝嘎來打橫行，自家一儕偷偷仔挖塘虱去賣，無分人知。包尾

正經賣到出名，一直到前一年做大水河壩分泥沙奔忒³⁴一層泥正放停，無想著鴨卵恁微蒙還係有縫³⁵，這擺無塘虱好賣吔，正來噉事³⁶。

1

佢在市場分人又打又罵了後，一擔擔頭也蝕忒本，心肝當慍悴，頭犁犁行等轉，該暗晡嘅來發一場大病，在眠床頂陣燒陣熱、時睡時醒幾下日，毋會翫床。一直到佢心肝肚許一隻願，決定愛去點香為死者做兜麼个來補自家个罪責，正試著有較鬆爽兜。

第二日，這隻阿義打早就準備金香銀紙去李仔溪坎點香，佢企到崩崗脣點著一束香，先認真看等崩崗底下——當地人喊做豬嫲窟个大深潭，嘴項嘍嘍嘍同水底冤魂緊講緊拜：

「你兜恁多人在這分人刷頭，僱為著想賺兩點錢銀，嘅挖若骨頭真失禮喔，僱知差了。你兜真衰過³⁷，已像³⁸都係外莊客人，算來在哪摻人冤家？又仰會分人逐到這位墊河³⁹个，想轉去哪？係有僱做得搵手个所在就請託夢摻僱講。」

佢又去水頭伯公點香，雖然細細三粒石頭就結一座伯公，毋過共樣有神有靈。

「伯公啊！雖然人鬼無相同，毋過僱還係想為水底冤魂做兜麼个功德，佢兜係愛來，愛請伯公帶路，過欵，記得還愛帶佢兜轉去，保護大家平安。」

無過連兩暗晡佢枕頭墊高高⁴⁰想發夢，毋過一夜到天光無託夢。

第三日暗晡佢眠床頂睡等緊等，嘅來反躁⁴¹，一直到半夜，硬硬睡毋忒跔跔起來⁴²，高不而將打開窗門看星斗。子時過忒，佢轉身愛入間項⁴³，正一斡頭拍拍風聽著屋背一聲響，停一下又唏唏、嗦嗦、唏唏、嗦嗦。

啊！來了來了！今佢嘅著驚起來，毋知愛行出去摻冤魂面對面，也係愛煞煞睡轉眠床等託夢，佢踩踩踏踏無結無煞，一下轉身毋堵好嘅徑著⁴⁴壁角一隻掃把「piang」一聲，忽然間佢就嚇醒過來。

原來係發夢得似⁴⁵。

該朝晨雞言啼狗言吠，佢打早就跋跣床，煞煞來到屋背想愛看真，昨暗晡算來係麼在該響，毋過，除忒一竇老鼠仔鑽來鑽去，麼个就無看著，顛倒堵著隔壁个阿財哥行等過。

「阿財哥恁會早！」

「你也恁會早！咦！仰般形，看你个面烏烙烏烙⁴⁶？目沉沉⁴⁷仔，無睡飽係無？」

「唉！愛仰般講呢？」正經當難講出嘴；係愛講佢連三暗晡等水底冤魂來託夢，又毋知愛仰般講起勢；也係愛講佢偷挖死人頭殼肚頂个塘虱去遠遠个市場賣，嘎來噉事⁴⁸分人發現打轉來，「偷來个銅鑼——打毋得」，這更加難講出嘴，佢道嘆一聲。

「分舖娘⁴⁹罵也係分舖娘打？」

「毋係啦。無愛講這，今你愛去哪？」佢轉移話題。

「無愛講就好啦。佢愛去中壠莊，一個舅公前幾年厥大俾仔講分頭家調去五塊厝跔陣⁵⁰搯手⁵¹搶水無轉來，連骨頭就無哪尋，還噉忒三年，正搬去中壠莊歇。這擺謙毋過人生這隻缺⁵²，嘎來過身⁵³，唉！無愛講了！愛遽遽⁵⁴來去拈香送佢。」

「啊！算來去哪搯手搶水？」佢雞嫵皮膨膨起，嚇出一身冷汗，寒毛菇仔跔等就企起來，暗暗著驚，仰會恁靈？」

「聽講係大坵園城東南片五座屋該隻方向，一個安到龍樹坑个所在，識去尋過，乜聽講有人看著盡尾有一隊人向西走，就係毋知走到哪位也。」

「仰會去到恁遠？」

「唉！有麼个法，係知會拉尿，麼儕毋會企到天光⁵⁵，做一個佢人⁵⁶，頭家喊著就愛出門，麼儕知會無命，該擺共莊還當多人無轉屋。佢愛出發了，莫忒晝⁵⁷。」

鄰舍阿財个話在佢心肝肚打起鼓來，既然這兜人有可能係在龍樹坑相打，又向西走，會毋會就走到李仔溪來？該就應當來去行一轉，了解一下。

「麼儕喊恁好，愛走去挖人个頭那殼，總愛做兜好心還該兜腦殼个冤魂。」阿義心肝肚恁樣決定。

2

五座屋，本旦係廣東人摺漳州詔安人合界个所在，學老人講五塊厝，詔安人會講學老，故所七跔人講五塊厝。聽講，從李仔溪崁這位去到差毋多愛半朝晨，佢手指頭撚一下，決定去行一轉。雖然龍樹坑無聽過，毋過老人家識講過「路在嘴項」，有方向就毋驚，做得緊行進問，盡無，水頭伯公也一定會在心肝肚帶路，佢帶等飯糰同金香先去伯公下點香再出發。

天頂無一息雲，樹尾無半點風，七月个日頭偏偏像火恁烈，晒到人強強會昏忒，毋過，正蒔落去个第二季翻耕禾⁵⁸全毋驚熱，在水面相賽鋪成一坵連過一坵、百坵千坵莊莊相連个青悠悠。咸豐年間，這條利阿卡路，兩片係平陽地，還無幾多戶人家。毋過，佢在劉屋伙房岔路口个伯公下左斡後，路況又變到完全毋共樣。

一路下崎，頭前來到田心仔溪底，一列石跳仔橫過河，佢想起李仔溪崁也係恁樣過河壩，毋過李仔溪崁底有冤魂，總係見血光，眼前幾尾魚仔跳出水面搶食蚊蟲又跌轉水底，魚仔本旦應該歇⁵⁹水底，下把仔絡食正會跳出水面，該李仔溪崁冤死个人呢，毋係歇水底，竟然沉在深潭底三年無見天白，又分砂石屯忒。

過了河壩，山排田又順等地勢漸行漸高，又看著一片平陽，行無幾久，經過幾戶人家，來到岔路口尋人問路

「請問麼个哥，愛去五塊厝龍樹坑仰般行？」

「經過頭前个照鏡陂塘後，過老街溪，正再過問路。」

佢摺人承蒙再行。

頭前確實有一隻陂塘，經過陂塘棚項⁶⁰看水面，水面並無完全平靜，風輕輕吹來還係起幼幼个水波紋，同滿哪陂塘就共樣。

做麼个安到照鏡呢？係這位較恬風？也係這隻莊頭个人性體較平和，心靜水就恬靜，來到陂塘就像照鏡仔呢？佢又想起該兜李仔溪坎下枉死冤魂，為著搶陂塘水，雙方个心肝肚敢會平靜。正經係人為水死、鳥為食亡啊！

頭前又係一條大河壩，在水淺个所在攞起褲腳一半過水、一半行過石跳仔⁶¹，一上岸臥頭⁶²一看，就橫橫⁶³一條大山龍⁶⁴檔到頭前，山腳下有一粒大石頭企到大河壩唇，有人在該點香，認真一看該係石頭公，大石頂高寫等三隻大字「橫山王」。佢一路堵著伯公、石頭公就拜，請伯公帶路，故所先用手拜拜。

毋過當少聽著做王个石頭公，又問人：

「石頭公仰自家稱王？」。

「毋係石頭公自家稱王啦，係開墾頭前這橫山該下，挖著一粒特別个人形大石牯，就開始拜，你看，比起其他个石頭公正經大加當多，故所正喊做橫山王，當靈呢？寒著、熱著、雞瘟、鴨瘟，來求就會保佑。」

今佢一路上崎下崎、彎彎幹幹又行過新街溪个河壩，來到一個坎腳下，頭前又開始又愛上崎。

佢大病正好，堵著日頭又烈肚又飢一身瘰凹凹⁶⁵。在一頭大樹下，佢坐下來拿出飯糰食，風輕輕仔吹，毋多知仔就睡忒吔。

等佢醒過來，看著一個老阿伯笑頭笑目手拿拐棍，乜在樹下奈涼。佢戴一頂四角帽仔，頭那毛⁶⁶白吔、鬚也白吔、額頭還有皺痕，怕有八十幾歲，毋過，看起來當健操。

佢當好禮个向老人家問路，正知頭前行較過兜个坎頂樹園肚，就係三座屋摺龍樹坑个岔路口。

3

「承蒙阿伯公。」佢正想續等行。

「請問你歇哪？仰會來這位呢？」老阿伯問佢。

「在李仔溪，係鄰舍个親戚識來到這位。聽講三年前在龍樹坑搵手搶水嘎來爽忒，想講先過來問看啊，生愛見人死愛尋屍，盡無乜愛點一支香，帶魂魄轉去。請問阿伯公，你知這件事無？」佢講係鄰舍个親戚也毋無著啦，就係毋敢講自家賣塘虱个事。

「啊！這下還有來尋人个，今無哪尋起勢了！」

「仰般講？」

「這位客人學老反相刷个所在當闊，毋單淨龍樹坑，還一直到下埔摺七星堆，愛哪尋起勢。再過講，相刷過後死个死、傷个傷、走个走，滿哪身屍骨頭就堆堆共下，根本就分毋清楚係麼儕，本來兩片个頭人⁶⁷講好，愛用牛車將亡者拉轉去，毋過，毋知係拉毋上龍樹坑崎，也係有兜係本地學老亡者毋肯離開，牛車拉到下埔仔就毋肯行，將就做幾下堆就地埋忒，三年囉，就怕化做一堆骨頭也。」看起來這老阿伯怕知盡多龍樹坑个事情，佢將就企下來摺老阿伯打嘴鼓。

「該總乜愛招魂轉去啊！莫無人拜。」

「這就毋使愁啦，相刷過後地方確實雞毋啼、狗毋吠、莊頭無平安，故所這就近四隻莊——三座屋、埔心、五座屋、橫山，該年開始个每年七月十七都會請三官大帝鑑普、伯公帶路，路祭亡者，從七星堆普渡到龍樹坑⁶⁸，也算係有人拜啦。」

「嗯，恁樣講也著啦，該暫時就先恁仔。就毋知埋到哪，想來去點一下香？」

「有幾下搭，下埔仔有一搭在路脣。你係愛去拜，佢這下也無做麼个，就順續行行啊，帶你來去。」

「該就承蒙喔！」佢想，怕係伯公暗中帶路，分佢堵著好心人。

4

「該請問七星堆加幾遠仔？」兩儕緊行緊講。

「這位安到崁腳，七星堆就在頭前，愛去三座屋个半路上。」

上一條崎到崁頂，老人家就講到七星堆也，大路到這有岔路，愛向左右行，看山勢這係一條龍脈个頭，向北看有一口陂塘，陂塘過去就平陽也。

「這條大路向左手析係埔心莊、大坵園莊，向正手析會到龍樹坑，再過去係五座屋莊，你看這腳下紅泥，就係相刷个血染紅个。」老人家指等地泥恁樣講。

「啊！算來流幾多血，做得染紅地泥？」

「毋單淨恁樣，血水還流入水溝流到下向个陂塘，染成紅色。唉，該兜後生人性奮奮仔⁶⁹，老人家講佢兜毋聽，硬硬愛鬥，無法，爭一口飯到爭一口氣，嗶來刷死恁多人，大家个命啊。下後地方人心不安，故所這下四莊人正會共下請三官大帝鑑普，從這七星堆一直拜到龍樹坑陂。」

佢珍等老人家向正手析行，這條利阿卡路兩片係田，路脣係圳溝，南片圳溝外種箭竹風圍。

「請問上姓？」佢問老人家。

「小姓游。漳州詔安人，這搭位係漳州詔安人較多个所在，姓游、姓李、姓黃、全係大姓，上到五厝屋姓呂个又多起來。五座屋、橫山个南片廣東人較多，大坵園莊北項就學老人多，又也會間兜⁷⁰廣東潮州人莊頭，像埔心莊該位就有海豐陂。」

「該你詔安人仰講學老？」

「佢兜祖公官來臺灣之前就會講兩種話也，故所來到這位就本本摻學老人歇就近，平常講學老，轉去屋下人就講詔安話。毋過，聽吾爸講，詔安人也係客人，係閩南漳州府个客人，就後生人毋知，見擺就摻客人逆_(衝突)。」

「你斯呢？上姓？」

「小姓許，安到阿義，漳州南靖人，無定著偈也係客人底。」

「再請問一下，搶一隻陂塘水，仰會死傷恁多人？」佢一路行一路問老人家。

「唉，當慘喔，死忒一層人，聽該兜去搶水个後生講，頭下碼係龍樹坑陂兩片个人打，一片崁下、一片崁頂，一儕喊打，崁頂崁下就鑊頭、擔竿、伐鏟、刀嫵，做盡孽來打。恁樣無輸贏，又就近四莊人打，包尾毋知哪位又來還較多人，陣打陣，三日三夜從龍樹坑一直打到七星堆，一圳溝肚个血都滿哪流流流流⁷¹。耕種愛水，毋過，用恁多人命換一陂塘水，敢算欸和？下後聽講，打輸無死个客人有兜走去新街莊方向、有兜走去觀音新屋方向，這位个客人⁷²就恁樣散淨淨吔，今你愛去哪尋起勢？」

佢想起李仔溪崁墊⁷³河壩个骨頭，三年前看等佢兜一個一個跳下崩崗，總下沉到水底餵蝦公毛蟹，係毋係就係這兜人呢？

「唉！恁樣，算毋算係入土為安呢？恁辛苦唐山過臺灣，到底為著麼个？」佢訖⁷⁴一下大氣，心肝肚道嘆。

踅等山龍緊行，兩片無人家，平陽緊來緊闊面，毋多知仔來到一個安到下埔个莊頭，老人家指等路脣一搭無蒔田个乾草埔講，

「這位就係埋骨个所在，有帶金香無？」

「有！」

佢拿出金香點著，緊拜緊講：

「偈從李仔溪來，該位河壩肚也有當多相刷犧牲个人，本來係愛尋佢兜係在哪相打，正走到該位去李仔溪崁个，毋過今尋到這，正知這位還有更多个人犧牲，偈毋知你兜係麼儕、從哪位來，係客人也係學老？無定著你兜可能還互相熟事人，毋過，無論熟毋熟事，總係大家个祖公都係從唐山過烏水溝來，為著生活竟然恁樣相刷鬥打。今就犧牲吔，這位个人也會年年祭拜，請原諒偈兜，分地方平安……」佢盡包尾無發出聲音个係講，佢盡失禮，挖死者頭殼賣塘虱，確實毋著，佢知差吔，望得原諒，下二擺毋敢了。

老人家又帶佢行往上，來到半山排，有一隻龍樹坑陂塘。

「這位就係搶水个源頭。偲企个這條山龍，係在內壠莊該片透過來，到這後背靠山个五座屋莊，再從這龍樹坑陂一直向七星堆，形成一條向北山龍，故所山皮下有一條坑就安到龍樹坑。」

企到陂塘棚仔⁷⁵項向北看，天闊地闊一片平陽。

「山龍个正手析崁下係三座屋，頭前山龍尾就係七星堆，這片大體係詔安人多，山龍左手析過去隔一條新街溪河壩，一直到遠遠另一條山龍就係橫山莊，橫山莊南片廣東人較多，北片大體係漳州人。」

啊！佢知了，佢正行過該條河壩過來，該橫山還有橫山王，隔開老街溪，再過去就係田心仔溪、李仔溪，佢打早就從該位來个。企高高擘開目珠看，世界恁遠又恁近，佢頭播播耕種兩十年，毋識企恁高看天下，感覺實在當奇怪。

「七星堆再過去个平陽，係海豐陂摺埔心莊，海豐陂係潮州饒平人歇，埔心莊係詔安秀篆客人較多，再過去就係大坵園城，石城係為著三年前摺四圍个廣東人咬齧著⁷⁶正起个。再往北係漳州學老人佔多，再過去遠遠看到濛線个所在，就係烏水溝海脣个許屋港，該位也盡多客人。」

佢想起自家祖公來臺灣，摺大家共樣就係在許港上岸个。從許屋港到這位雖然遠，毋過，在這看得著祖公上岸个所在相刷，祖公毋知會仰般想。

「這恁闊个平陽，盡先係許鳳摺郭光天兩大家族，從許屋港上岸後正先後大力開墾開始个。許鳳下後沒落，郭光天家族在大園、八里个產業，這下也分林本源接手，現下伸郭光天个俵仔向南發展，就係芝芭里、澗仔壠⁷⁷方面个郭樽墾號。唉～千年地八百主⁷⁸，這位毋係客人就係學老人爭麼个呢？」老阿伯怙等⁷⁹怙杖仔在該道嘆。

5

當佢行出樹園來到佢食飯糰个樹下。

「阿伯公，大承蒙喔，你就像伯公恁好心，好得你帶路講解。」摻老人家再三大承蒙。

「毋使細義，緣分啦，係你自家恁有心。」老人家並毋知佢係為著挖死人頭賣塘虱，良心毋過意，正阿謔佢吧！

佢又加一擺承蒙，正斡頭行，行無三步腳，佢拓拓風又正想著，顧自家緊問，無先問老人家有食過晝言？啊！當敗勢，正愛同老人家會失禮，一斡頭，無看著老人家。

「啊！老人家手腳還恁健操，真難得。」佢心肝肚恁樣想。

行到岔路口，堵著一儕人緊看佢，佢摻人頷頭笑笑。

「你該下一儕人從炭頂樹園肚下來係無？」

「係啊，毋過，係摻一個老阿伯共下行。」

「啊！透當晝哪來个老阿伯？毋過，有人做伴就好，該山頂樹園肚已陰⁸⁰。」

「毋會啦！老人家像伯公恁好，帶佢行，過了樹園上到頂高陂塘，試著已開陽。」

「喔！恁仔就好。」

佢又續等行，下到橫山腳下，拜過橫山王，佢企到老街溪脣胚想，該兜分人追殺个李仔溪炭冤魂，係毋係有在這過河壩？係毋係走到礮礮春春⁸¹，正無看著恁多路脣个伯公，正會撞入崩崗脣个？

佢緊行緊想頭下該老人家，還有該儕過路人个話。

「啊！」佢毋知想著麼个，在日頭下嚇出一身冷汗，又煞煞再拜橫山王。還一路見堵著有伯公下，就行落去一拜再拜，大大承蒙伯公帶路。

過了橫山王、老街溪、又行到照鏡陂。算來係這下較恬風也，也係這下心較恬靜也？佢看著水面正經像一面鏡。

6

佢又行到田心仔溪个河壩底，河壩脣草已塞⁸²，堵好看著兩個後生條仔⁸³，在該草頭下个泥羹肚挖塘虱，忍毋核想看一下。

「唉！這搭位仔个塘虱恁瘦，無採⁸⁴ 偲⁸⁵來挖欸恁久。」其中一個高溜高溜个，看等水桶肚个幾尾塘虱，唉唉唧唧⁸⁶

「無死人頭好食仰會大！偲來去李仔溪該位挖，愛無？」另外一個較武頓⁸⁷个，還頭磬磬⁸⁸緊尋，無臥起頭，隨口應。又順續問高溜高溜个愛去無。

啊！風聲竟然傳到這位來也。佢个心肝肚著下驚，搵恬恬⁸⁹毋敢出聲，就行上石跳仔愛過河壩。

又聽著該高溜高溜該隻後生條，在後背接等罵講：

「哼！無該痢肚學人食瀉藥⁹⁰。你去哪！嚟欸⁹¹正煞猛去肩痢肚哪！」

7

佢緊行緊想，決定了，等轉到屋，愛先去摻阿財哥講，死人頭摻塘虱个事情。

「這擺毋驚分人罵？」佢自家又問自家。

「唉，敢食該鹽就愛止欸該渴⁹²，自家好_(hau)个，怨毋得人⁹³。」佢自家應⁹⁴自家。

另外，還愛摻佢講，麼儕就毋好相打，毋係打著客人，就係分客人打。

作者註

1. 李仔溪崁：在桃園大園溪海村雙溪口。
2. 大坵園城：1853 咸豐三年，現在的桃園大園市區，為了因應情勢，開始建築了石城。
3. 嘎：反倒、反而。嘎 sa。
4. 拓拓風：猝不及防，突然發生。
5. 一張犁：清代面積單位，約等於一條牛所能耕作的面積，等於五甲。
6. 好偎：好依靠，有地形天險好依靠。
7. 耳聾曠：耳背的人，聾子。曠 guangˇ
8. 一擔擔頭：擔頭指的是所挑的內容物，不是籃子。如果籃子裡位盛裝東西，稱之「空擔頭」。
9. ngid ngad ngid ngad 響：老竹扁擔挑重物時的上下晃動致裂縫摩擦產生的聲響，一步一 ngid ngad 響。
10. 沁：扁擔挑重物上下晃動。沁 xim，這個動作也有說「揆 iam」，但需要造客家字。
11. 沁一路落市場：扁擔挑重物時上下晃動，晃一路來進入市場。
12. 烏肉烏肉：膚色黝黑。
13. 車槌武頓：身材矮壯。
14. 圍兼來：圍過來。兼 giam´ 接近。
15. 已輒：很常。已，很。
16. 摻：和；例：摻佢，和他。
17. 交官：交易、買賣。
18. 若：ngia´ 你的。
19. 塘虱；河洛語的土虱。虱 sed`。
20. 謹嘴：把緊口風。謹言慎行。
21. 做盡：全部。
22. 面頰青：臉色鐵青。頰 gab。
23. 蛤蟆脰：喉嚨。
24. 旋旋風：突然間。
25. 屙：o` 嘔吐聲。
26. 想愛翻：想要嘔吐。翻，破音字 pon´。
27. 蹬：dem` 用腳踹。
28. 戛：fung` 頃倒掉。
29. 地泥：地面上，地上。

30. 亼：qib 雙手用力向下擠壓。
31. 就伸：就剩下。伸 cun´。
32. 恠著：以為。音 lau` do`。
33. 唸聲喊天：哭喊聲震天。唸 ve 哭喊。
34. 搵忒：覆蓋掉。搵 eb`。
35. 鴨卵恠微蒙還是有縫：鴨蛋這麼密實依然有縫隙。微蒙 mi` mang´ 密實。
36. 嘍事：事蹟洩漏，東窗事發。嘍 biag。
37. 衰過：可憐。衰 coi´。
38. 已像：好像。
39. 墊河：把人命當成不值錢的東西拿去填海填河。墊 tiam。
40. 枕頭墊高高：表示想一夜好睡。
41. 反躁：fan` cau 失眠。
42. 硬硬睡毋忒趑趑起來：硬是睡不著，特地爬起床。硬硬 ngiang ngiang。
43. 間項：睡覺的房間。
44. 徑著：踢到東西被絆倒。徑 gang。
45. 得事：罷了。
46. 面烏烙烏烙：臉被人打到黑腫黑腫。烙 log`。
47. 目沉沉：眼皮下垂。
48. 嘍事：紙包不住火，東窗事發。嘍 biag。
49. 舖娘：妻子。舖 bu´ 古字。
50. 踮陣：跟隨助陣。
51. 搵手：幫忙。搵 ten。
52. 躑毋過人生這隻缺：跨不過人生這一個難關。躑 kiam。
53. 過身：去逝。
54. 遽遽：趕快。遽 giag`。
55. 係知會拉尿，麼儕毋會企到天光：若預知會尿床，誰不會站到天光免得把床尿濕了；如果事先能知道結果，就會事先避免了。
56. 佃人：以前農戶沒自己的田，都要去跟地主租地來耕，謂之綁佃，故稱佃人。佃 tien。
57. 莫忒晝：不要太遲。晝，中午。
58. 第二季翻耕禾：翻耕禾 fan´ gang´ vo` 第二季水稻。
59. 歇：住 hed。
60. 棚仔項：棚築起的堤。棚仔項，即堤上。
61. 石跳仔：在沒有橋的河道上，會選淺水處擺著大石頭，約一大步一粒，充當橋梁以利通行，但一遇大水就會中斷。

62. 臥頭：抬頭。臥 ngo。
63. 橫橫：打橫；橫向。
64. 大山龍：山脈。山腳下近看所以覺得大。或附近沒有更高的山脈所以覺得很大。
65. 癩凹凹：疲累不堪。癩 kioi。
66. 頭那毛：頭髮。那，發音 naˊ。
67. 兩片个頭人：兩邊的頭頭，傳說中，客人方面有中壠頭人談和善後，但因為沒有見諸文字記載，因此只能存疑，但另一則卻是觀音鄉誌中的文字記載：「清咸豐二年許厝港一代粵人丁多、強悍，漳人許長江張清之等迎草漯天上聖(母)，擇大坵園地築石城以防粵人，粵人挫敗。」以及「清咸豐三年觀音大園一帶發生閩粵衝突，白沙屯黃雲中居中協調消弭紛爭。」至於河洛方面，推論或許就是許長江等人。
68. 每年七月十七，是當地五塊厝莊、橫山莊、三塊厝莊、埔心莊等四莊輪值，一莊主祭三莊陪祭，都會請三官大帝鑑普、伯公帶路，路祭亡者，從七星堆一直普渡到龍樹坑：七月十七的四莊路祭，至今已延續一百六十幾年，當地無三官大帝廟，故以金爐代表三官大帝。路祭時除了先拜三官大帝爐，還會同時拜土地公爐，據說就是路祭地域廣大，需要請土地公帶路。三官大帝是客家人稱呼，在三官大帝爐的古爐身上，就手工鑿出「三官大帝」四個大字，及五塊厝三塊厝地名，證明當時當地仍然保留客家傳統，但外在語言已經河洛與客話並用，現在則受語言轉換影響，連「三官大帝」都依河洛人敬稱「三界公」，當地人則成了自稱的「客底」河洛人，或學術界稱呼的「福佬客」了。
69. 性奮奮仔：個性急躁。
70. 間兜：混居一些。間 gam 間隔。
71. 流流流流：liuˊ liuˊ liu liu 流動不止。
72. 客人：咸豐三年，當時客人當指廣東及客人。漳州詔安客則自稱漳州人或詔安人。
73. 墊：tiam 填溝壑。
74. 敵：呼吸，敵大氣即長嘆。敵 teuˊ。
75. 陂塘棚仔：陂塘的堤岸。
76. 咬齧著：ngauˊ ngadˊ 咬牙切齒，發生了口角爭執摩擦。
77. 澗仔壠：現今中壠。
78. 千年地八百主：一千年土地換了八百個主人，比喻世事多變，沒甚麼好爭的。
79. 怙等怙杖仔；拄著拐杖。怙 ku。
80. 已陰：很陰森，應該是因為戰場死傷人多吧。已：很。

81. 𦉳𦉳春春：慌慌張張。
82. 草已塞：雜草有點多，已，有點。塞 sed` 充滿
83. 後生條仔：年輕僅小夥子。
84. 無採：枉費。
85. 偲：我們。
86. 唉啞啞：唉聲嘆氣。啞 jid。
87. 武頓：粗壯。
88. 頭磬磬：低著頭。
89. 搨恬恬：故意、刻意的，安靜不說話。搨 giug。
90. 無該痢肚學人食瀉藥：反話，沒這個本事還糟蹋自己；反過來就是說沒這個本事就別糟蹋自己。
91. 嘍欸：吃了，但這個嘍 sai`，不是文雅的吃，而是像飢不擇食的動物或著是罵被看輕的人的吃相。是罵人的話，但用在感情很好的同輩、同伴，則是屬戲謔或輕責的話。
92. 敢食該鹽就愛止欸該渴：若想直接吃鹽巴，就得有本事自己止得了渴，比喻要敢做敢當。
93. 自家好个，怨毋得人：好厂么 ` 喜好，音 hau。自作自受，怨不得別人。
94. 應：回答，音 en。



作者感言 張捷明

僱為著愛追查大園地區个客話蹤跡，經過一擺又一擺个文史調查，挖著當多閩粵械鬥个故事，這兜還愛學術界去深入研究，毋過該李仔溪崁底食人頭肉个塘虱，實在得人驚，該人頭係哪來个？僱文史調查該下，在該現場脣，看著一座老伯公，僱去跌笏仔問伯公，求伯公託夢……